

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyjął (je) z ich rąk, nakreślił* go rylcem i zrobił go (w kształcie) odlewu** cielca.*** I powiedzieli:**** To twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ nakreślił, נִצֵּר (wajjatser), lub: (1) ukształtował, zob. <x>10 2:7</x>, <x>110 7:15</x>, od hbr. 2) ; צֹרַר wycisnął, od hbr. צָרַר .

²⁾ odlewu, מַסְכָּה (massecha h), od נָסַךְ , hom. I, pod. G, gr. χωνευτός; lub: powłoki, od נָסַךְ hom. II. Warto zauważyć, że temperatura topnienia złota wynosi 1063 o C.

³⁾ cielca, עֵגֶל (‘egel): wyrażenie to może odnosić się do zwierzęcia trzyletniego; mogło chodzić o pozłacany odlew na drewnie lub glinie, <x>20 32:4</x>L.

⁴⁾ I powiedział G, καὶ εἶπεν.

⁵⁾ <x>110 12:28</x>; <x>510 7:41</x>